

Превод от английски език

Споразумение между дружества на РwС

1. ПрайсютърхаусКупърс България ЕООД (или "РwС България") в ролята си на изпълнител, със седалище:
бул. Мария Луиза 9-11, София 1000, България (наричано по-долу за краткост "Изпълнител" или "РwС България")
2. Наема ПрайсютърхаусКупърс Бизнес Солюшънс С.А. (или "РwС Гърция") в ролята на подизпълнител, със седалище:
268 Кифисиас Авеню, Халандри 15232, Атина, Гърция (наричано по-долу за краткост "Подизпълнител" или "РwС Гърция");

1 Предмет на Споразумението

Гореспоменатите дружества (заедно „Страните“) желаят да работят заедно като Изпълнител и Подизпълнител за целите на изпълнението на договор по обществена поръчка към Комисията за регулиране на съобщенията (наричана по-долу за краткост „КРС“ или „Клиента“)

BGEX 2015 (или "Проектът", „Проучването“)	Измерване на времето за пренасяне „от край до край“ на единични вътрешни пощенски пратки с и без предимство в мрежата на Пощенския оператор със задължение за извършване на универсалната пощенска услуга през 2015 г., съгласно изискванията на стандарти БДС EN 13850:2013 и БДС EN14508:2003+A1:2007 Договорът за изпълнение на обществената поръчка между РwС и КРС е подписан на 12.12.2014г.
Кратко описание	Обхватът на Проекта е свързан с извършването на непрекъснато измерване на времето за пренасяне „от край до край“ на единични вътрешни пощенски пратки с и без предимство в мрежата на Пощенския оператор в съответствие със стандарти БДС EN 13850:2013 и БДС EN 14508:2003+A1:2007. Проектът обхваща следните основни области от дейности: <ul style="list-style-type: none"> - Анализ на Проучването за реалните потоци от писма за 2014г. и дефиниране на техническите изисквания към BGEX 2015г. - Управление на панел (набиране на панилисти, управление на представянето, мотивация) - Изготвяне и обработка на тестови писма - Анализ на данни и отчетност - Непрекъснат контрол на качеството

<i>Клиент</i>	Комисия за регулиране на съобщенията (КРС)
<i>Дата на подписване / започване и времетраене</i>	<p>За начална дата на Проекта се счита датата на подписване на Договора между РwC България и КРС – 12.12.2014г.</p> <p>Проектът се очаква да бъде изпълнен в две фази, както следва:</p> <p>Фаза I: Подготвителна фаза за осигуряването на необходимите ресурси за целите на измерването на времето за пренасяне на единични пощенски пратки с и без приоритет в мрежата на Пощенския оператор. Дейностите по Фаза I следва да бъдат приключени до 31.12.2014г.</p> <p>Фаза I завършва с издаването на Доклад за дейностите, извършени в Подготвителната фаза от Проекта, включващ Статистически дизайн.</p> <p>Фаза II: Действително измерване на времето за пренасяне на единични пощенски пратки с и без приоритет в мрежата на Пощенския оператор за периода от 01.01.2015г. до 31.12.2015г.</p> <p>Дейностите по Фаза II включват изготвянето на Финален отчет за резултатите от Проекта, който трябва да бъде предоставен на КРС в периода 01.01.2016г.-15.02.2016г.</p>

Бюджет на Проекта	Общият бюджет на Проекта, включващ разходите, свързани с изпълнението на дейностите по проекта (като напр. закупуването на пощенски марки, разходи за пътувания – хотел, полети, храна и др.) са както следва:
Цена на Договора (в евро)	<p>€71,836 (без ДДС)</p> <p>Начинът на плащане, договорен между PwC България и КРС, е както следва:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 10% от дължимата по Договор сума е платима в рамките на 30-дневен период след приключването на Фаза I - 90% от дължимата по Договор сума е дължима след представянето на банкова гаранция за същата сума през декември 2015г. Банковата гаранция ще бъде освободена след приключването на Фаза II. <p>Разпределението на възнаграждението по Договора между PwC България и PwC Гърция е както следва:</p> <p>PwC България € 35,918 (без ДДС)</p> <p>PwC България е отговорна за изпълнението на следните дейности, свързани с обхвата на Проекта:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Изготвяне на План за набор и набиране на необходимия брой панелисти - Изготвяне на Наръчник за обучение и обучаване на участниците в Панела по отношение на тяхната роля и отговорности в Проучването. - Управление на въпроси, свързани с управлението на Панела и управлението на представянето на участниците в Панела. - Обработка на оперативни данни от тестовите писма и формите за получаване в Системата за измерване на качеството на услугата (QMS) на регулярна база - Водене на комуникация с КРС относно всякакви технически и оперативни въпроси, възникнали по време на Проекта. - Изготвяне на междинни отчети за Тримесечното отчитане на резултатите към КРС. - Изготвяне на Финален отчет за представянето на годишните резултати от измерването на качеството на Пощенската услуга. <p>PwC Гърция € 35,918 (без ДДС)</p> <p>PwC Гърция е отговорна за изпълнението на следните дейности, свързани с обхвата на Проекта:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Изготвяне на технически анализ на предоставените данни от Проучването за реалните потоци от пощенски пратки за 2014г. - Изготвяне на Статистически дизайн за дефинирането на техническите изисквания за целите на провеждането на Проучването (BGEX 2015г.) - Изготвяне и изпращане на седмични задачи към участниците в Панела, на месечна база - Изготвяне на междинни отчети за Тримесечното отчитане на резултатите към КРС - Изготвяне на Финален отчет за представянето на годишните резултати от измерването на качеството на Пощенската услуга - Осъществяване на контрол на качеството на отделните дейности в Проекта <p>Разпределението на възнаграждението по Договора между PwC България и PwC Гърция подлежи на допълнително съгласуване с оглед на приспадане на разходите по Проекта, натрупани по време на неговото изпълнение.</p>

Проектът ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията, дефинирани в настоящото Споразумение между дружествата на PwC (Споразумението) и в Договора с Клиента.

С настоящото Споразумение Страните се съгласяват да създадат добре структурирана организация с оглед предоставянето на специфичните услуги и осигуряването на всички необходими ресурси за изпълнението на предмета на Договора с Комисията за регулиране на съобщенията през целия период на Проекта.

2 Разпоредби, регулиращи съвместната дейност на Страните

2.1 Представяване и обмен на информация:

Изпълнителят ще води комуникацията с Клиента по всички въпроси, свързани с изпълнението на обществената поръчка и Договора с КРС.

Подизпълнителят упълномощава Изпълнителя да го представява пред Клиента във връзка с чл. 45б, параграф 2 от Закона за обществените поръчки и приемането на работата му от страна на Клиента.

Освен ако не е уговорено друго, цялата комуникация с Клиента, свързана с изпълнението на предмета на Договора, независимо от това дали е писмена, устна или в електронен вид, следва да бъде водена от Проектния ръководител от страна на българския екип – Иван Батачки. Копие от всяка писмена или електронна комуникация или кратки бележки от разговори между Проектния ръководител и Клиента следва да бъдат своевременно предоставяни на вниманието на другата Страна във всички случаи.

Всяка писмена или електронна комуникация от страна Изпълнителя следва да бъде адресирана до следния отговорен служител от екипа на Подизпълнителя:

Лице за контакт: Константинос Синиолакис
e-mail: constantinos.siniolakis@gr.pwc.com
адрес: 268 Кифисиас Авеню, Халандри 15232, Атина, Гърция

2.2 Ексклузивност

Сътрудничеството между Страните следва да бъде на ексклузивна база, т.е. никоя от Страните не може да участва в Проекта самостоятелно или заедно с други дружества.

Гореспоменатите ограничения отпадат, в случай че Споразумението бъде прекратено.

2.3 Обхват на услугите

Услугите, които ще бъдат предоставени на всяка от Страните в качеството им на Изпълнител (РwC България) и Подизпълнител (РwC Гърция), са описани в таблицата в Секция 1: Предмет на Споразумението (наричани по-долу за краткост „Услугите“)

Страните се съгласяват да си сътрудничат и да приложат всички необходими професионални умения и усилия при предоставянето на Услугите в рамките на установения бюджет и в съответствие с отговорностите, дефинирани в Споразумението.

2.4 Конфиденциалност

Цялата информация (финансови данни, ноу-хау, методологии, методологични похвати, наръчници), която една от Страните получава от другата Страна или от Клиента във връзка с Проекта и с изпълнението на Договора, следва да бъде третирана като конфиденциална и използвана само за целите на Проекта. Тази конфиденциална информация не трябва да се предоставя на трети лица без писменото съгласие на другата Страна или Клиента.

2.5 Задължения, Неизпълнение и разрешаване на спорове

Подизпълнителят е отговорен към Изпълнителя по отношение на изпълнение на услугите, които са му възложени съгласно дейностите, описани в таблицата в Секция 1: Предмет на Споразумението, и в съответствие с изискванията, дефинирани в Договора с Клиента.

Всяка от страните носи отговорност към другата Страна за всички вреди, които нейните служители, съзнателно или несъзнателно са нанесли на другата Страна, в рамките на съответния дял от цената на Договора. В случаи на косвени загуби или вреди (като например загуба на печалба) или наказателни обезщетения, никоя Страна не носи отговорност към другата.

В случай на спор, противоречие или претенции, които не могат да бъдат уредени по взаимно споразумение, те ще бъдат предявени пред компетентния български граждански съд.

2.6 Публикации, Интелектуална собственост

Във връзка с изпълнението на Договора с КРС, всяка от Страните запазва собствеността на ноу-хау, търговски марки, патенти, авторски права и друга интелектуална собственост, с които разполага към датата на подписването на Споразумението. Споразумението няма за цел създаването и прехвърлянето на интелектуална собственост между Страните или към Клиента, освен ако не е изрично уговорено в настоящото Споразумение или Договора.

Освен ако не е уговорено друго в договора с КРС, всяка информация и ноу-хау, придобити в рамките на Проекта, остават собственост на съответната Страна.

3 Цена и начин на плащане

Страните се споразумяха за техните индивидуални бюджети (бюджетни тавани), които покриват техните разходи, свързани с предоставянето на Услугите, описани в таблицата в Секция 1: Предмет на Споразумението.

Плащането към Подизпълнителя ще бъде извършено на два етапа съгласно начина на плащане, договорен между РwC България и КРС, описан в таблицата в Секция 1: Предмет на Споразумението. Сумата, дължима на Подизпълнителя за изпълнението на дейностите във всеки един от етапите, ще бъде 50% от очакваното плащане от Клиента за конкретната фаза (ако услугите, извършени от Подизпълнителя, са в съответствие с дейностите и задачите, описани в Секция 1: Предмет на Споразумението), като се приспадат разходите, направени за периода (напр. покупка на пощенски марки, разходи, свързани с мотивацията на участниците в панела, разходи за куриерски услуги и др.).

В рамките на 3 (три) работни дни след като Клиентът окончателно приеме работата на Подизпълнителя, Подизпълнителят трябва да издаде и изпрати фактура на Изпълнителя за дейностите, извършени и приети от страна на Клиента.

Изпълнителят трябва да плати по сметката на Подизпълнителя дължимата сума съгласно фактурата в рамките на 3 (три) работни дни след получаване на фактурата, спомената по-горе.

В случай че Клиентът, независимо по какви причини, откаже да плати на Изпълнителя дължимата сума съгласно Договора, или откаже да освободи банковата гаранция или депозита, предоставен от Изпълнителя в полза на Клиента, Подизпълнителят е длъжен да възстанови на Изпълнителя платените му по-рано суми в рамките на 3(три) работни дни след като Изпълнителят поиска това.

За целите на това Споразумение банковата сметка на Изпълнителя е:

BG71INGB91451400023912

За целите на това Споразумение банковата сметка на Подизпълнителя е:

GB15MIDL40051573001815

Всяка промяна в цената и начина на плащане следва да бъде подкрепена от писмено съгласие между РwC Гърция и РwC България.

4 Срок за изпълнение и прекратяване

Настоящото споразумение влиза в сила от датата на подписването му от Страните и е валидно за целия период на Проекта, освен ако не бъде прекратено преждевременно.

Споразумението може да бъде прекратено при настъпването на някое от следните събития:

- При получаването на известие от Клиента, че Договорът с КРС е прекратен
- При цялостното изпълнение от Страните на дейностите, свързани с предмета на Договора с КРС и на всички права и задължения, произлизащи от Споразумението и Договора с КРС

5 Приложимо законодателство

Това споразумение и всички произлизащи от него ангажименти, свързани с изпълнението на описаните дейности, следва да бъдат тълкувани в съответствие с приложимото законодателство в Договора с КРС, а именно българското законодателство.

6 Допълнителни разпоредби

- 6.1 Това Споразумение, включително и Приложенията към него и Договора с КРС, представляват цялото споразумение между Страните по отношение на Проекта и отменят всякакви предходни договорки, ангажименти и писмени споразумения, свързани с Проекта, включително и всякаква кореспонденция и писмени меморандуми за разбирателство между Страните (без значение дали са с или без други страни) свързани с Проекта. В случай на несъответствие между Споразумението или части от него с Договора с КРС, ще се прилага Договорът.
- 6.2 Никаква промяна, отмяна или освобождаване от отговорност от задълженията, произтичащи от настоящото Споразумение, не могат да влязат в сила, без да е налично писмено съгласие от Страната, за която се търси тази промяна, отмяна или освобождаване от отговорност.
- 6.3 В случай че някоя от разпоредбите по настоящото Споразумение се окаже невалидна или невъзможна за изпълнение, или в следствие е станала невъзможна за изпълнение, независимо дали частично или изцяло, това не трябва да компрометира валидността на останалите разпоредби в Споразумението. В този случай Страните се договарят на добра воля с цел постигането на съгласие относно дефинирането на валидни и практически разпоредби, които да покрият същността на невалидната или неизпълнимата разпоредба.
- 6.4 Страните следва да действат като независими изпълнители на предмета на настоящото Споразумение. Нищо в настоящото Споразумение не разрешава някоя от Страните да се ангажира с други страни или да поема отговорност или задължение от името на другата Страна, освен ако това не е изрично упоменато в настоящото Споразумение. По-специално, всяка страна трябва да действа от свое име и на собствена отговорност по отношение на нейните служители, партньори, доставчици и подизпълнители.
- 6.5 Всяка страна следва да се въздържа от умишлено или съзнателно извършване на действие или бездействие във вреда на Проекта или настоящото Споразумение.

Страница с подписи

От името на: ПрайсуотърхаусКупърс България ЕООД

Име: Албена Маркова

Позиция: Съдружник

Дата: 15 декември 2014г.

Подпис:

От името на: ПрайсуотърхаусКупърс Бизнес Солюшънс С.А.

Име: Кириакос Андреу

Позиция: Съдружник

Дата: 15 декември 2014г.

Подпис: (не се чете)

Подписаната , удостоверявам верността на направения от мен
превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 7 стр.

Преводач:

